

2 CD

Bernardo
Stalman

LE POÈTE
du
TANGO

Roberto Sawicki
violon

Elisabeth Dönni Kocher
piano

Les Solistes
de l'Orchestre
de Lancy-Genève

CASCABELLE

VEL 1683-1684



CD 1 violon et quintette à cordes

- | | |
|---|-------|
| 1. MILONGON | 2'13" |
| 2. MOTIVOS DE ZAMBA Y VARIACIONES SOBRE MALAMBO * | 6'11" |
| 3. TUVE UNA VEZ | 4'00" |
| 4. TANGO CORTADO * | 3'55" |
| 5. MARTASTAL * | 4'34" |
| 6. TANGO SOBRE LA CUERDA DE SOL * | 3'10" |
| 7. DE MI CIUDAD transcription de José Bagnati | 3'39" |
| 8. VIDALA INDIA | 4'32" |
| 9. ESPARTACO | 3'16" |
| 10. SORPRESA | 3'42" |
| 11. TANGO RUBATO | 5'11" |
| 12. CON YAPA | 3'40" |
| 13. PORQUE SÍ | 3'55" |
| 14. VIEJAS IDEAS | 3'50" |

ROBERTO SAWICKI violon

LES SOLISTES DE L'ORCHESTRE DE LANCY-GENEVE

Ont participé à ces enregistrements :

*Medhat Abdel SALAM, Jean-Baptiste NAVARRO, *Claire MARCUARD
et Laurence FAVRE violon

*Zoltan KACSOH et Caroline COHEN ADAD alto
François RAUSS violoncelle

*Zolt FEJERVARI et Clena STEIN contrebasse

L'Orchestre de Lancy-Genève bénéficie du soutien de la Ville de Lancy

CD 2 violon seul et violon et piano

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1. YURI | 3'46" |
| 2. A L'ANTICA | 3'44" |
| 3. PITUCO | 3'40" |
| 4. MI VIOLIN Y YO | 4'29" |
| 5. SI ESTÁS PENSANDO EN QUERERME | 5'03" |
| 6. PISCUÍ | 4'15" |
| 7. VIOLINES | 3'11" |
| 8. FACILITO | 3'38" |
| 9. VARIANTE | 3'51" |
| 10. IDEAS | 3'29" |
| 11. CAJETILLA * | 3'12" |
| 12. ALGO ÍNTIMO | 3'56" |
| 13. QUERIDA BEATRIZ | 3'05" |
| 14. LA CASA DE LOS LEONES | 4'00" |
| 15. TENGO CALLE | 4'23" |
| 16. UNO MÁS | 3'38" |
| 17. VALS DE PATIO | 3'54" |

Roberto SAWICKI violon

Elisabeth DÖNNI KOCHER piano

*François RAUSS violoncelle

Enregistrement, mixage et mastering : Bernard SEIDLER 2022

Direction artistique : Roberto SAWICKI

Couverture : Fileteado porteño par Facundo Leguizamón et portrait de Bernardo Stalman

Roberto Sawicki

Né à Buenos Aires, Roberto Sawicki a fait ses études en Argentine avec José Martí Llorca et a reçu les conseils d'Ivry Gitlis et Ricardo Brengola, du Quintette Chigiano da Siena. Lauréat du Concours International de Santa Fe et du Prix Beethoven de Quilmes, il joue en soliste avec orchestre les Concertos pour violon de Dvorak et Beethoven.

Engagé en 1970 par l'Orchestre de la Suisse Romande, il s'installe à Genève et fonde en 1975 l'Orchestre de Lancy-Genève. A côté des grands classiques, la musique d'Argentine occupe une place privilégiée dans son répertoire. Il a ainsi joué *Compadrito*, *Enamorado*, *Pizzicato Milongueado* et d'autres chefs-d'œuvre de Bernardo Stalman au Théâtre Colón de Buenos Aires, à la Philharmonia de Izhevsk, Russie, au Victoria Hall de Genève, conjointement avec celles de ses célèbres contemporains Astor Piazzolla, Alberto Ginastera et Carlos Guastavino. Pour le label VDE Gallo, Roberto Sawicki a enregistré deux CD consacrés aux œuvres pour violon seul de Tartini, Bach, Bartok, Allanic, Prokofiev, Bloch, Ysaye, Stravinsky, Kreisler et Stalman. Ainsi qu'avec l'Orchestre de Lancy-Genève, des CD consacrés à Astor Piazzolla en célébration du 100e anniversaire de sa naissance, à Alberto Ginastera et à Ernest Bloch, production qui a reçu cinq diapasons de la revue française Diapason.

Bernardo Stalman

Bernardo Stalman est né à Buenos Aires en 1910 au sein d'une famille de musiciens originaire d'Odessa. Son père David a intégré au début des années 1900 des ensembles de tango en tant que guitariste et

contrebassiste. Son frère Luis, pianiste, a joué dans les orchestres de Francisco Canaro et Juan D'Arienzo dans le mythique cabaret Chantecler. Son frère Manuel a été contrebassiste à l'orchestre de Pedro Maffia.

Excellent violoniste, Bernardo Stalman a été membre fondateur de l'Orquesta Sinfónica Nacional. Dès ses plus jeunes années il faisait déjà partie de célèbres ensembles de tango comme celui de Francisco Canaro avec lequel il part pour plusieurs tournées en Europe et à Cuba, celui de Alberto Soifer, Les Violons d'Or du Tango et d'autres ensembles de jazz pour lesquels il écrit de nombreux arrangements. Sous le nom de Berel Stal et son orchestre il dirige et compose également de la musique klezmer qu'il enregistre sous le label Music Hall.

En tant que directeur musical et compositeur pour le cinéma argentin, il a illustré de nombreux films, parmi lesquels Mercado de Abasto, Payaso, El último perro. Il compose en parallèle et de manière plus intime, de délicats tangos pour cordes exigeant une grande virtuosité, dont les titres poétiques ou pleins d'humour sont autant de clins d'œil à la vie et à l'histoire de Buenos Aires: Pizzicato Milongueado, Compadrito Enamorado, Viejas ideas et tant d'autres.

Bernardo Stalman est mort le 10 novembre 2004 à Buenos Aires. Quelques mois auparavant en juin 2004, il recevait des mains de Mariano Mores, figure de proue du tango, une distinction de la Société Argentine des Auteurs et Compositeurs (Sadaic) récompensant l'ensemble de sa carrière avec ces quelques mots « J'ai toujours été son admirateur ».

Irma Weissenberg-Perenyi

J'ai rencontré Bernardo Stalman à Buenos Aires lors de mon passage à l'Orchestre Symphonique National. J'avais 20 ans. Bernardo, plus âgé, était chef d'attaque des seconds violons. C'était un homme élégant, affable et attentionné, aimé de tous, il portait toujours un œillet à la boutonnière. À cette époque, le costume et la cravate étaient de mise lors des répétitions. Une tragédie s'est produite dans sa vie, la mort accidentelle de sa fille Beatriz, et plus jamais un œillet n'a été vu sur son revers. Querida Beatriz est une œuvre composée en son souvenir, comme Martastal et Yuri sont dédiées à sa fille Marta et à son petit-fils.

Quelques années plus tard, j'ai eu l'occasion de le retrouver au sein du Cuarteto Contemporáneo, un groupe consacré à la musique contemporaine que nous avons fondé avec Enrique Belloc. Les répétitions avaient lieu chez Bernardo, rue Charlone. Le plaisir de travailler ensemble et les succulentes collations que sa femme Aída nous préparait compensaient les difficultés à digérer certaines partitions.

En 1970, je quitte l'Argentine pour l'Europe et huit ans plus tard je reviens en visite. C'est à ce moment que Bernardo me propose en toute modestie quelques-unes de ses pièces pour violon et orchestre. A mon retour à Genève, une lecture avec des collègues de l'Orchestre de la Suisse Romande nous fait découvrir de véritables merveilles, poétiques, originales, qui font désormais partie de mon répertoire et celui de l'ensemble que je dirige depuis 1975, l'Orchestre de Lancy-Genève.

Entendre les œuvres de Bernardo Stalman, c'est parcourir les rues de Buenos Aires, percevoir l'atmosphère de la ville, la façon d'être et de penser de ses habitants où se mêlent les origines les plus diverses. Ses tangos, ses œuvres d'inspiration folklorique, zambas, vidalas, malambos, milongas et celles issues du jazz choisies pour ce double album, reflètent cette diversité.

Roberto Sawicki



Roberto Sawicki

Born in Buenos Aires, Sawicki studied in Argentina with José Martí Llorca, and received further guidance from Ivry Gitlis and Ricardo Brengola of the Chigiano da Siena Quartet. As a winner of the Santa Fe International Competition and the Quilmes Beethoven Prize, he performed the violin concertos of Dvorak and Beethoven.

Recruited in 1970 by the Orchestre de la Suisse Romande , he settled in Geneva, where in 1975 he founded the Orchestre de Lancy-Genève. Beside the great classical composers, his repertoire highlights Argentina's music. He has performed Compadrito Enamorado, Pizzicato Milongueado and other masterpieces by Bernardo Stalman at the Teatro Colón in Buenos Aires, the Izhevsk Philharmonia in Russia, and Geneva's Victoria Hall, alongside works by his famous contemporaries Astor Piazzolla, Alberto Ginastera and Carlos Guastavino. For the VDE Gallo label Roberto Sawicki has recorded two CDs of solo violin music by Tartini, Bach, Bartók, Allanic, Prokofiev, Bloch, Isaye, Stravinsky, Kreisler and Stalman. Further CDs with the Orchestre de Lancy-Genève celebrate the 100th anniversary of Astor Piazzolla's birth, feature Alberto Ginastera, and one is dedicated to Ernest Bloch in a production awarded five «diapasons» by the French magazine Diapason.

Bernardo Stalman

Bernardo Stalman was born in Buenos Aires in 1910 into a musical family originating from Odessa. At the beginning of the century his father David played guitar and double bass in tango ensembles. His brother Luis, pianist, played in the orchestras of Francisco Canaro and Juan d'Arienzo in the legendary cabaret Chantecler. His other brother Manuel was a double bass player in the Pedro Maffia orchestra.

An excellent violinist, Bernardo Stalman was a founding member of the Orquesta Sinfónica Nacional. From early on, he joined famous tango ensembles such as Francisco Canaro's - on several tours of Europe and Cuba - Alberto Soifer, Los Violines de Oro del Tango, and other jazz ensembles for whom he wrote many arrangements. Under the name Berel Stal and his orchestra he conducted and also composed Klezmer music, recording it for the Music Hall label.

As musical director and composer for Argentinian cinema he wrote for many films, including Mercado de Abasto, Payaso, El último perro. At the same time he was composing delicate, intimate tangos for strings requiring great virtuosity, their poetic or humorous titles evoke the life and history of Buenos Aires: Pizzicato Milongueado, Compadrito Enamorado, Viejas ideas and many others.

Bernardo Stalman died on 10th November 2004 in Buenos Aires. A few months before, in June 2004, Mariano Mores, a leading figure of tango, presented him with a lifetime award from the Argentinian Society of Authors and Composers (Sadaic), adding «I've always been an admirer of his».

Irma Weissenberg-Perenyi

I met Bernardo Stalman in Buenos Aires while I was in the National Symphony Orchestra. I was 20. Bernardo, older, was leader of the second violins. An elegant, affable and considerate man, loved by everyone, he always wore a carnation in his buttonhole. A suit and tie were then the norm for rehearsals. After the tragic death in an accident of his daughter Beatriz, the carnation disappeared for ever. Querida Beatriz was composed in her memory; Martastal and Yuri are dedicated to his daughter Marta and his grandson.

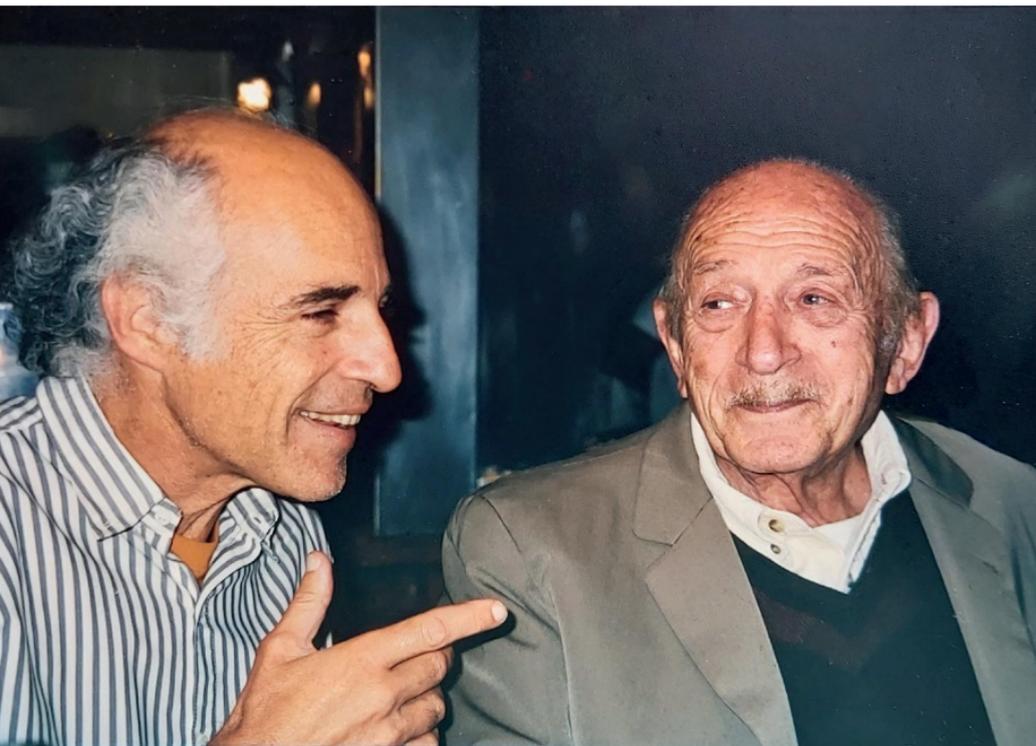
A few years later, I encountered him again in the Cuarteto Contemporáneo, a contemporary group we had founded with Enrique Belloc. Rehearsals took place at Bernardo's home in Charlone Street. The pleasure of working together and the delicious collations prepared by his wife Aida compensated for the difficulties of some scores.

I left Argentina for Europe in 1970, returning to visit eight years later. This was when Bernardo modestly proposed some of his pieces for violin and orchestra. Back in Geneva, reading these through with my colleagues in the Orchestre de la Suisse Romande would reveal marvels, poetic, original, and now part of my repertoire and that of the ensemble I have conducted since 1975, the Orchestre de Lancy-Genève.

Hearing Bernardo Stalman's works is like strolling through Buenos Aires, imbibing its atmosphere and the way its cosmopolitan inhabitants live and think. Selected for this double album, the city's tangos, folkloric creations, zambas, vidalas, malambos, milongas and those drawn from jazz are a reflection of this diversity.

Roberto Sawicki

(English Translations: Anne de Dadelsen Hanson)





Roberto Sawicki, violon



Elisabeth Dönni Kocher, piano

Orchestre de Lancy-Genève

L'Orchestre de Lancy-Genève a été fondé en 1975 par Roberto Sawicki. Son répertoire classique s'est enrichi de l'apport de la musique populaire d'Argentine, avec des œuvres issues du folklore et du tango. En version originale ou grâce à de très belles transcriptions, l'Orchestre a intégré dans ses programmes des œuvres de Aguirre, Williams, Gardel, Cobián, Mores, Pugliese, Piazzolla parmi beaucoup d'autres. En particulier durant l'année 2021, pour célébrer le 100ème anniversaire de la naissance d'Astor Piazzolla, l'Orchestre de Lancy-Genève a présenté une série de six concerts qui ont offert un vaste panorama de la musique d'Argentine.

Solistes de l'Orchestre de Lancy-Genève :



François Rauss, violoncelle



Mehdat Abdel Salam, violon

Orchestra of Lancy-Genève

The Orchestra of Lancy-Genève was founded in 1975 by Roberto Sawicki. Its classical repertoire has been enriched by the contribution of popular music of Argentina, with works from folklore and tango. Either in original version or thanks to very beautiful transcriptions, the Orchestra has integrated works by Aguirre, Williams, Gardel, Cobián, Mores, Pugliese, Piazzolla among many others Argentinian composers. In particular, during 2021, celebrating the 100th anniversary of Astor Piazzolla's birth, the Orchestra of Lancy-Genève presented a series of six concerts that offered a broad panorama of Argentinian music.



Laurence Favre, violon



Caroline Cohen-
Adad, alto



Jean-Baptiste Navarro, violon



Cléna Stein,
contrebasse



Claire Marcuard, violon



Zoltan Kacsóh, alto

Zolt Fejervari, contrebasse





Bernardo Stalman avec Ariel Ramírez



Bernardo Stalman recevant le prix SADAIC de la Société Argentine des compositeurs, des mains de Mariano Mores, en juin 2004, quelques mois avant son décès